

EXAMEN DE REVISTAS

MODERN LANGUAGE NOTES

Tomo 67 (1952).

M. FRANÇON, "Sur le sonnet du sonnet", pp. 46-47.—Es verdad que Voiture imitó el soneto del soneto de Lope en su "rondeau du rondeau", pero también tuvo en cuenta una tradición francesa de juegos poéticos análogos.

K. L. SELIG, "Góngora and numismatics", pp. 47-50.—En su *Museo de las medallas* (1645), Lastanosa suele citar, a manera de ilustración, pasajes de Góngora.

R. W. TYLER, "Suggested dates for more of Lope de Vega's comedias", pp. 170-173.—El análisis de ciertos pasajes permite precisar aún más las fechas de Morley-Bruerton para *La boda entre dos maridos* (1595-1601), *Peribáñez* (1608), *San Isidro* (1604-06) y *La viuda valenciana* (1595-99).

G. I. DALE, "The ladies of Cristóbal de Castillejo's lyrics", pp. 173-175.—Añade cinco nombres (mencionados por el poeta directamente o en forma velada: acrósticos, etc.) a la lista ya conocida de damas cantadas en sus versos.

H. E. MATE, "The treatment of *saudade da pátria* by certain Brazilian romantic poets", pp. 181-183.—Al caso famoso de Gonçalves Dias hay que añadir el de su predecesor Gonçalves de Magalhães, y el de Casimiro de Abreu, imitador de ambos.

M. OPPENHEIMER, JR.—"Two stones and one bird: a bird lore allusion in Calderón", pp. 253-254.—La alusión de *El astrólogo fingido* al ave que vuela "con una piedra en el pie / y otra en el pico" procede de los *Morales* de Plutarco. [¿Directamente? ¿No será a través de un libro de emblemas?].

R. A. DAY, "Madame d'Aulnoy on the *Lettres portugaises*", pp. 544-546.—En 1695, Mme. d'Aulnoy menciona varias veces en una novela las cartas atribuidas a Mariana Alcoforado, y expresa acerca de ellas un juicio poco favorable.

Tomo 68 (1953).

V. F. KOENIG, "Notes on Spanish word formation", pp. 13-17.—Abundan en español los compuestos de imperativo + sustantivo (*cubreasiento*, *matamoscas*, etc.). La vitalidad del fenómeno es tal, que a veces se reducen a él, por etimología popular, vocablos de otro origen (v.gr. *vagabundo* > *vagamundo*).

J. K. LESLIE, "«Figaro en Lisboa», an unpublished article by Mariano José de Larra", pp. 96-100.—En este artículo, de mayo/junio de 1835, explica Larra por qué ha abandonado los temas políticos: hallándose fuera de España, le parece insulso escribir contra el gobierno: no es amigo de "insultar al toro desde la barrera".

A. CHAPMAN, "*Atala* and *Niágara*: further comment", pp. 150-151.—La in-

fluencia de Chateaubriand sobre Heredia no es tanta como pretendía Menéndez Pelayo.

C. C. CHERPACK, "Some Senecan analogies in the anonymous *Epistola moral a Fabio*", pp. 157-159.—La *Epistola* no es sólo horaciana: en muchos pasajes hay huellas claras de las cartas de Séneca a Lucilio.

A. WOODFORD, "More about the identity of Miçer Francisco Imperial", pp. 386-388.—La composición núm. 38 del *Cancionero de Baena* (ed. Pidal-Ochoa) se atribuye a Fray Migir: debe ser error del copista, en vez de "Fray Miçer" (o sea Imperial, que según esto era fraile). [Explicación que parece bastante absurda].

Tomo 69 (1954).

L. SPITZER, "Lope de Vega's *Al triunfo de Judit*", pp. 1-11.—En este soneto se yuxtaponen el tema bíblico y una escena de "triunfo" romano. Quizá Lope se inspiró en una composición pictórica.

G. STAGG, "Cervantes' «de Batro a Tile»", pp. 96-99.—Schevill y Bonilla, en su ed. de *La Numancia* (p. 202), hacen mal en corregir *Batro* en *Batria*. La forma *Batro* viene de Petrarca, y se lee también en *La Galatea* y en *La Arcadia* de Lope.

E. L. KING, "A note on *El licenciado Vidriera*", pp. 99-102.—La respuesta del Licenciado a la ropera: "Filiae Jerusalem, plorate super vos et super filios vestros" (Lucas, 23:28), es una manera sutil de motejarla de judía.

K. L. SELIG, "On a passage in Fray Luis de León's *La perfecta casada*", pp. 102-103.—La imagen de Venus de pie sobre una tortuga (símbolo de la mujer honesta: silenciosa y encerrada en casa) procede de la literatura emblemática (v.gr. Alciato, emblema 195).

B. M. WOODBRIDGE, JR., "Sir Thomas Browne, Lamb, and Machado de Assis", pp. 188-189.—El "inglés" a quien se alude en el cap. 135 de las *Memorias póstumas de Bras Cubas* es Thomas Browne, cuya frase conoció Machado de Assis a través de un ensayo de Lamb.

H. C. LANCASTER, "Observations on French, Spanish and English theaters in D'Argens's *Lettres juives* and *Lettres cabalistiques*", pp. 231-237.—Lista de referencias. Los comentarios de D'Argens sirvieron para confirmar los prejuicios clásicos de sus lectores.

L. SPITZER, "Auf keinen grünen Zweig kommen", pp. 270-273.—La lectura del ensayo de M. Bataillon sobre la tortolita de Fontefrida (*NRFH*, 7, 291-306) obliga a Spitzer a corregir lo que dijo en sus *Essays in historical semantics* (1948, p. 133) sobre ese giro alemán (y sobre su supuesto derivado portugués "nã pôr pé em ramo verde"). La verdadera explicación está en la leyenda medieval de la tórtola viuda que "no posa en ramo verde".

B. G. CARTER, "The Goncourts' *Henriette Maréchal* in Mexico", pp. 338-340.—El estreno de esta obra (París, 5 de diciembre de 1865) causó escándalo, por motivos políticos. A los mismos motivos se debió su publicación, por entregas, en un diario francés de México, *L'Estaffette* (febrero de 1866). Esto no deja de ser irónico: los Goncourt tenían la ambición de ser exclusivamente *des hommes de lettres*.

E. GLASER, "Two anti-Semitic word plays in the *Guzmán de Alfarache*", pp. 343-348.—Aclara el sentido de "verse judío" y "traer el judío metido en el cuerpo", y aduce otros textos del Siglo de Oro (Cervantes, Pinedo, Covarrubias, Sancho de Muñón, F. M. de Melo).

F. L. HUNTLEY, "Milton, Mendoza and the Chinese land-ship", pp. 404-407.—Se sabe que la mención del "barco terrestre" de los chinos (*Paradise lost*, III, 431-442) procede de la relación de China de fray Juan González de Men-

doza (1585; trad. inglesa, 1588). Pero no se había visto que este pasaje es uno más de los ataques de Milton contra el catolicismo.

A. TUDISCO, "*Arlequin sauvage* and *El salvaje americano*", p. 599.—*El salvaje americano*, de un tal Bázquez (ms. del British Museum), es traducción versificada del *Arlequin sauvage* de Delisle (1721).

Tomo 70 (1955).

B. W. WARDROPPER, "The dramatic texture of the *Auto de los Reyes Magos*", pp. 46-50.—La profundidad dramática que se logra en el *Auto* por medio de la superposición de un sencillo sistema metafísico o ideológico a la trama es un procedimiento que reaparecerá en el teatro religioso del Siglo de Oro, lo cual sugiere cierta continuidad de tradición, a pesar del hiato temporal.

A. M. PASQUARIELLO, "Some additional notes to J. Luis Trenti Rocamora's *Repertorio de la dramática colonial hispanoamericana*", pp. 50-53.—Las adiciones (y alguna corrección) se refieren a autores mexicanos y a un colombiano (Cueto y Mena).

M. DURÁN, "Algunos neologismos en Quevedo", pp. 117-119.—Pondera la osadía lingüística del gran satírico.

D. C. CLARKE, "Francisco Imperial's anagram?", p. 197.—En la penúltima estrofa de un poema del *Cancionero de Baena* (ed. Pidal-Ochoa, p. 666) hay un anagrama que fácilmente puede interpretarse como "Imperial".

E. GLASER, "Garcilaso's *Minnesklave*", pp. 198-203.—La imagen del 'galeote de amor' (*Canción V*) fue muy popular en el Siglo de Oro, como lo muestran textos de Camões, Lope, Góngora, Castillo Solórzano, Tirso de Molina y otros.

K. L. SELIG, "The Spanish translations of Alciato's *Emblemata*", pp. 354-359.—La traducción de Bernardino Daza es de 1549 (no se conocen sus comentarios latinos). La *Declaración magistral* de Diego López se publicó en 1615 y se reeditó varias veces. Hubo tres ediciones del comentario del Brocense (la 1ª es de Lyon, 1573). A esto hay que añadir las ediciones del texto latino solo (una de ellas en México, 1577).

E. S. MORBY, "A Latin poem by Ariosto in Spanish", pp. 360-362.—El epítafio latino de Ariosto al marqués de Pescara, mencionado en *La Dorotea*, tuvo bastante fama en España: se conocen por lo menos tres traducciones: la de P. Valles (en prosa), la de Luis Zapata (en una octava real) y la de F. López de Zárate (en un soneto dialogado).

K. L. SELIG, "Lastanosa and the brothers Argensola", pp. 429-431.—Cf. *supra*, artículo de Selig en el tomo 67: idéntica utilización de versos de los Argensola.

J. O. CROSBY, "A little-noticed *parecer* by Francisco de Quevedo", pp. 518-521.—Análisis de un documento de 1617 en que Quevedo hace la apología del duque de Osuna.

K. L. SELIG, "Addenda to Praz, *Bibliography of emblem books*", pp. 599-601.—Añade sobre todo títulos españoles (libros originales y traducciones).—F. B. B.